

In zweisprachige Geschichten eintauchen



In unserem Kinderhaus betreuen wir u.a. Kinder aus polnisch-sprachigen Familien und Polen ist nur wenige Kilometer entfernt. Das sind gute Gründe, die Nachbarsprache in unserer Einrichtung für alle erlebbar zu machen und „über den Tellerrand“ zu schauen, immerhin gehört es für uns alle zur alltäglichen Lebenswelt hier, nahe der Grenze.

Aber wie nähern wir uns als Einrichtung der Heranführung an die Sprache und Kultur unserer Nachbarn? Wie lässt sich eine weitere Sprache in den Kita-Alltag integrieren, so dass alle Kinder, ganz gleich, ob Deutsch oder Polnisch ihre Muttersprache ist, davon profitieren? Als Türöffner diente uns der mehrmalige Besuch eines **zweisprachigen Erzähl-Tandems** im Rahmen eines Projektes.

Felicitas Baensch,
Katholisches Kinderhaus St. Jakobus Görlitz



Ein zweisprachiges Erzähl-Tandem



So funktioniert ein zweisprachiges Erzähl-Tandem:

- Ein/e deutsche/r und ein/ polnische/r bzw. tschechische/r MuttersprachlerIn wählen eine Geschichte aus, die sie gemeinsam erzählen wollen.
- Erzählt wird gleichberechtigt in beiden Sprachen. Dabei wird nicht gegenseitig übersetzt. Vielmehr wird die Geschichte in einer Sprache begonnen, der Faden wird in der anderen Sprache weitergesponnen und so die Geschichte immer abwechselnd in den beiden Sprachen fortgeführt.
- Unterstützt durch geeignete Requisiten und viel Mimik und Gestik, können die Kinder der Geschichte folgen, ohne jedes einzelne Wort zu verstehen, und merken mitunter gar nicht bewusst, dass ein Sprachenwechsel stattfindet.
- Werden die Kinder aktiv einbezogen (z. B. durch Mitmachen von Bewegungen oder Geräuschen), haben alle besonders viel Spaß dabei.
- Im Nachgang können die Kinder Bilder mit ihren persönlichen Eindrücken gestalten und dabei auch neue Wörter in Polnisch oder Tschechisch und Deutsch festigen.

Tipps für die Praxis: Probieren Sie es aus! Geschichten erzählen und Vorlesen gehört in den meisten Familien zum Alltag. Fragen Sie die (muttersprachlichen) Eltern oder Großeltern Ihrer polnischen/tschechischen Kinder, ob sie Lust haben gemeinsam mit Ihnen **im Tandem in der Kita zweisprachig zu erzählen oder vorzulesen** und bereiten Sie sich gemeinsam darauf vor.

